

地域観光資源の中国語解説文作成のための事例集

地域観光資源の多言語解説整備支援事業

観光庁
令和7年3月版

■ 本事例集について

本事例集は、「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」で作成した英語解説文を元に、中国語圏旅行者の興味関心を追記等した上で、作成した60地域の中国語解説文（簡体字・台湾向け繁体字）を掲載したデータベースである。どのような中国語解説文が中国語圏旅行者にとって魅力的な解説文であるのか、本事業の全事例を紹介するものである。

■ 使用参考例

- ・中国語解説文を整備するにあたり、どのような事項を盛り込むことが、中国語圏旅行者にとって分かりやすく、興味関心を惹くのかを把握する。
- ・整備媒体や地域の特徴に合わせて、どのような文体を用いたほうが、中国語圏旅行者にとって読みやすく分かりやすいかを把握する。

■ 事例集の使い方

- ・地域別整備対象物一覧
各地域の解説文の冒頭に、本事業で作成した解説文の一覧が表示されている。

地域番号
観光資源所有者や自治体を表す

解説文一覧
本事業で作成した解説文一覧

解説文番号
次ページ以降の解説文を検索する際に利用できる

想定媒体
各解説文が予定している媒体

文字数
各解説文の中国語簡体字のおおよその文字数

地域番号	001	協議会名	小樽市日本遺産推進協議会
解説文一覧			
NO.	スポット名 (タイトル)	中国語文字数	想定媒体
001-001	小樽の物語	1385	WEB
001-002	小樽の物語	555	QR、パンフ
001-003	天狗山からの眺望	835	QR、パンフ、WEB
001-004	旧手宮鉄道施設	1360	WEB
001-005	旧手宮鉄道施設	495	QR、パンフ
001-006	小樽市総合博物館に展示されている機関車	1130	QR、パンフ、WEB
001-007	旧手宮線散策路	1110	WEB
001-008	旧手宮線散策路：小樽の鉄道遺産をたどって	495	QR、パンフ
001-009	小樽港北防波堤	960	QR、パンフ、WEB
001-010	おたるみなと資料館	530	QR、パンフ、WEB
001-011	旧北浜地区倉庫群	1185	WEB
001-012	旧北浜地区倉庫群	440	QR、パンフ
001-013	旧右近倉庫	345	QR、WEB
001-014	旧広海倉庫	320	QR、WEB
001-015	旧小樽倉庫	360	QR、WEB
001-016	旧南浜地区倉庫群	915	QR、パンフ、WEB
001-017	旧木村倉庫	870	QR、WEB
001-018	旧嶋谷倉庫	385	QR、WEB
001-019	旧高橋倉庫	525	QR、WEB
001-020	田中酒造と旧岡崎倉庫	520	QR、パンフ、WEB

事例集の使い方

- ・ 地域別解説文全文
本事業で作成した中国語解説文（簡体字と台湾繁体字）及び日本語仮訳の全文。

解説文番号 各解説文に割り振られた番号	地域協議会名 観光資源所有者や自治体を表す
002-004	十和田八幡平国立公園協議会
想定媒体 当該解説文が予定している媒体	【タイトル】 冬の森 【想定媒体】 その他
作成した 中国語解説文 （簡体字）	<簡体字> 冬日森林 东北地区位处日本最主要的岛屿——本州岛的北部，是世界上降雪量最大的地区之一，这里的年降雪量可以达到 150 厘米以上。得益于寒冷的气候条件，大量的山毛榉在这里繁衍生长。这种树木枝干柔韧，能够承托厚重的积雪而不折断，若是栎木之类的树木，多半早就在积雪的重压下骨断筋折了。此外，从母树上掉落下来的毛刺果实也能在大雪的掩盖之下有更高的存活率。积雪有助于保持坚果的水分，同时掩护它们躲过动物的觅食。许多野生动物都以它们为食，从熊到松鼠，尤其是老鼠的最爱。反之，在降雪较少的地区，大多数山毛榉果实都难以成功越冬。
作成した 中国語解説文 （台湾繁体字）	<繁体字> 冬季森林 東北地區位處日本主島本州島北部，是世界上降雪量最多的地方之一，年降雪量可達 150 公分以上。而寒冷的氣候條件正是大量山毛櫸得以繁衍生長的原因之一。山毛櫸枝幹柔韌，能夠承受積雪的重量，若換成櫟木之類的樹木，多半會在積雪重壓下折斷。此外，從母樹上掉落下來的毛刺果實，在大雪覆蓋之下也能有更高的存活率。積雪不僅有助於維持堅果的水分，還掩護它們躲過覓食動物的搜尋。從熊到松鼠，許多野生動物都以其為食，尤其是老鼠最愛。降雪較少的地區，大多數山毛櫸果實都會在冬季或被動物吃掉或干枯死去。
日本語仮訳 中国語解説文に対応する 日本語の仮訳	<日本語仮訳> 冬の森 日本列島の主要島である本州の北部、東北地方は、世界でも有数の豪雪地帯です。降雪量は 150 センチメートルを超えることがあり、それがこの地域にブナ林が多い原因の一つになっています。例えば、カシの木は雪の重圧で折れてしまいがちですが、ブナの木は柔軟性があり、雪の重さに耐えることができます。また、母樹から地面に落下した毛の生えた木の実（毛櫟）は、積雪により高い生存率が担保されます。雪は木の実の温度を保ち、採餌する動物たちからその姿を隠してくれます。ブナの実（クマから